



Capilla de San Antonio de Padua

Lunes sa Ikatulong Seamana sa Kwwaresma

(Estasyon: San Marcos)

Byolita

<i>Introitus</i>	<i>Introito</i>
<p><i>Ps 55:5.</i> In Deo laudábo verbum, in Dómino laudábo sermónem: in Deo sperábo, non timebo, quid fáciat mihi homo.</p> <p><i>Ps 55:2</i> Miserére mei, Deus, quóniam conculcávit me homo: tota die bellans tribulávit me.</p> <p><i>V.</i> Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. <i>R.</i> Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in saecula saeculórum. Amen.</p> <p>In Deo laudábo verbum, in Dómino laudábo sermónem: in Deo sperábo, non timebo, quid fáciat mihi homo.</p>	<p><i>Sal 55:5</i> Sa Dios, kang kinsang saad ako nagahimaya, sa Ginoo magadayeg ako sa Iyang pulong, sa Dios gibutang ko ang akong pagsalig, dili ako mahadlok; Unsay mabuhat sa unod alang kanako?</p> <p><i>Sal 55:2</i> Malooy Ka kanako, O Dios, kay ang tawo buot motukob kanako: ang akong mga kaaway buot molamoy kanako sa tibook nga adlaw.</p> <p><i>V.</i> Glória sa Amahan ug sa Anak ug sa Espiritu Santo. <i>R.</i> Maingon sa sinugdan, karun ug sa gihapun, sa mga katuigan ngatanan. Amen.</p> <p>Sa Dios, kang kinsang saad ako nagahimaya, sa Ginoo magadayeg ako sa Iyang pulong, sa Dios gibutang ko ang akong pagsalig, dili ako mahadlok; Unsay mabuhat sa unod alang kanako?</p>

<i>Collect</i>	<i>Pag-ampo</i>
<p><i>Orémus.</i> Córdibus nostris, quæsumus, Dómine, grátiam tuam benígnus infúnde: ut, sicut ab escis carnálibus abstínemus; ita sensus quoque nostros a nóxiis retrahámus excéssibus.</p> <p><i>Per</i> Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum. <i>R.</i> Amen.</p>	<p><i>Mag-ampo</i> kita. O Ginoo, nangamuyo kami Kanimo, sa Imong kalooy, ibubo ang Imong grasya sa among mga kasingkasing, aron nga samtang maglikay kami sa mga pagkaon, mapugngan unta namo ang among kaugalingon gikan sa sala.</p> <p><i>Pinaagi</i> sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan. <i>R.</i> Amen.</p>
<p>Léctio libri Regum</p> <p style="text-align: right;"><i>4 Reg 5:1-15:</i></p> <p>In diébus illis: Náaman, princeps militiæ regis Sýriæ, erat vir magnus apud dóminum suum, et honorátus: per illum enim dedit Dóminus salútem Sýriæ: erat autem vir fortis et dives, sed leprósus. Porro de Sýria egressi fúerant latrúnculi, et captivam dúxerant de terra Israel puéllam párvulam, quæ erat in obséquio uxoris Náaman, quæ ait ad dóminam suam: Utinam fuísset dóminus meus ad Prophétam, qui est in Samaría: profécto curásset eum a lepra, quam habet. Ingréssus est itaque Náaman ad dóminum suum, et nuntiávit ei, dicens: Sic et sic locúta est puélla de terra Israël. Dixítque ei rex Sýriæ: Vade, et mittam líteras ad regem Israël. Qui cum proféctus esset, et tulísset secum decem talénta argénti, et sex mília áureos, et decemmutatória vestimentórum,</p>	<p>Leksyon Gikan sa Libro sa Mga Hari</p> <p style="text-align: right;"><i>4 Hari 5:1-15:</i></p> <p>Niadtong mga adlawa: Si Naaman, capitan sa panon sa hari sa Siria, maoy usa ka dakung tawo uban sa iyang agalon, ug talaburon, tungod kay pinaagi kaniya ang Ginoo mihatag sa pagdaug sa Siria: siya usab usa ka gamhanang tawo sa kaisug, apan siya usa ka sanlahon. Ug ang mga Sirianhon nanggula mga nanagpanon, ug gipanagdala gikan sa yuta sa Israel ang usa ka diyutay nga dalagita nga binihag; ug siya nagalagad sa asawa ni Naaman. Ug siya miingon sa iyang agalon nga babaye: Agad pa unta nga ang akong ginoo mahauban sa manalagna nga atua sa Samaria! Nan mamaayo siya sa iyang sanla. Ug dihay usa nga misulod, ug gisuginlan ang iyang ginoo, nga nagaingon: Sa ingon niini ug sa ingon niadto namulong ang dalagita nga gikan sa yuta</p>



Capilla de San Antonio de Padua

Lunes sa Ikatulong Seamana sa Kwwaresma

(Estasyon: San Marcos)

Byolita

détulit lítteras ad regem Israë̄l in hæc verba: Cum accéperis epístolam hanc, scito, quod míserim ad te Náaman servum meum, ut cures eum a lepra sua. Cumque legísset rex Israë̄l lítteras, scidit vestiménta sua, et ait: Numquid Deus ego sum, ut occídere possim et vivificáre, quia iste misit ad me, ut cures hóminem a lepra sua? animadvértite et vidéte, quod occasiões quærat advérsum me. Quod cum audísset Eliséus vir Dei, scidísse videlicet regem Israë̄l vestiménta sua, misit ad eum, dicens: Quare scidísti vestiménta tua? véniat ad me, et sciat esse prophétam in Israë̄l. Venit ergo Náaman cum equis et cúrribus, et stetit ad óstium domus Eliséi: misítque ad eum Eliséus núntium, dicens: Vade, et laváre sépties in Jordáne, et recípiet sanitátem caro tua, atque mundáberis. Iratus Náaman recedébat, dicens: Putábam, quod egrederétur ad me, et stans invocáret nomen Dómini, Dei sui, et tängeret manu sua locum lepræ, et curáret me. Numquid non meliôres sunt Abana et Pharphar, flúvii Damásci, ómnibus aquis Israë̄l, ut laver in eis, et munder? Cum ergo vertísset se, ci abíret indignans, accessérunt ad eum servi sui, et locúti sunt ei: Pater, et si rem grandem dixísset tibi Prophéta, certe fácere debúeras: quanto magis quia nunc dixit tibi: Laváre, et mundáberis? Descéndit, et lavit in Jordáne sépties, juxta sermónem viri Dei, et restitúta est caro ejus, sicut caro pueri párvuli, et mundátus est. Reversúsque ad virum Dei cum univérso comitátu suo, venit, et stetit coram eo, et ait: Vere scio, quod non sit álius Deus in univérsa terra, nisi tantum in Israë̄l.

R. Deo gratias.

sa Israel. Ug ang hari sa Siria miingon: Lakaw karon, ug magapadala ako ng usa ka sulat ngadto sa hari sa Israel. Ug siya milakaw, ug nagdala siya ug napulo ka talento nga salapi, ug unom ka libo ka tipak nga bulawan, ug napulo ka ilisan nga saput. Ug iyang gidala ang sulat ngadto sa hari sa Israel, nga nagaingon: Ug karon sa diha nga modangat kanimo kining sulata, ania karon, gipadala ko kanimo si Naaman nga akong alagad, aron ayuhon mo siya sa iyang sanla. Ug nahitabo sa pagkabasa sa hari sa Israel sa sulat, nga iyang gigisi ang iyang mga saput, ug miingon: Dios ba ako sa pagpatay ug sa pagpabuhi, nga kining tawohana nagpadala man kanako aron sa pag-ayo sa usa ka tawo sa iyang sanla? Apan, palandunga, ako nagahangyo kanimo, ug tan-awa, giunsa niya ang pagpangita ug usa ka pagpakiglalis batok kanako. Ug mao kadto, sa pagkadungog ni Eliseo nga tawo sa Dios, nga ang hari sa Israel nanggisi sa iyang mga saput, nga iyang gipasugoan ang hari, nga nagaingon: Nganong gigisi mo ang imong mga saput? Paanhia siya karon kanako, ug siya manghibalo nga adumay usa ka manalagna sa Israel. Busa si Naaman miadto uban ang iyang mga kabayo ug uban ang iyang mga carro, ug mitindog sa ganghaan sa balay ni Eliseo. Ug si Eliseo nagpadala ug usa ka sulogoon ngadto kaniya, nga nagaingon: Lakaw ug maghugas ka didto sa Jordan sa makapito, ug hiulian ka sa imong unod, ug ikaw mahinlo. Apan si Naaman naligutgut, ug mipahawa, ug miingon: Ania karon, ako naghunahuna nga siya sa pagkatinuod mogula nganhi kapako, ug motindog ug magatawag sa ngalan sa Ginoo nga iyang Dios, ug magawarawara sa iyang kamot diha sa maong dapit, ug mamaayo ang sanla. Dili ba ang Abana ug ang Pharphar, mga suba sa Damasco, labing maayo pa kay sa tanang tubig sa Israel? Dili ba ako makapanghugas niini ug mamahinlo? Busa siya mitalikod ug mipahawa nga naglagut. Ug ang iyang mga lagad mingduol, ug namulong kaniya: Amahan ko, kong ang manalagna nagsugo kanimo sa pagbuhat sa dakung butang dili mo ba kini pagbuhaton? Nan hain ang labing maayo, kong siya moingon kanimo: Panghimasa, ug magmahinlo ka? Busa siya miadto, ug misugmaw sa iyang kaugalingon sa makapito didto sa Jordan, sumala sa gipamulong sa tawo sa Dios; ug ang iyang unod nahiuli pag-usab sama sa unod sa diyutay nga bata, ug siya nahinlo. Ug siya mibalik ngadto sa tawo sa Dios, siya ug ang tanan niyang kauban, ug mianha ug mitindog sa iyang atubangan, ug siya miingon: Ania karon, ako nahibalo nga walay Dios sa tanang yuta, gawas sa Israel.

R. Salamat sa Dios.



Capilla de San Antonio de Padua

Lunes sa Ikatulong Seamana sa Kwwaresma

(Estasyon: San Marcos)

Byolita

<i>Graduale</i>	<i>Gradwal</i>
<p><i>Ps 55:9, 2</i> Deus, vitam meam annuntiávi tibi: posuisti lácrimas meas in conspéctu tuo. <i>V.</i> Miserére mei, Dómine, quóniam conculcávit me homo: tota die bellans tribulávit me.</p> <p><i>Tractus</i> <i>Ps 102:10</i> Dómine, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimur nos: neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis.</p> <p><i>Ps 78:8-9</i> Dómine, ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum: cito antícipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. <i>(Hic genuflectitur)</i> <i>V.</i> Adjuva nos, Deus, salutáris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, libera nos: et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.</p>	<p><i>Sal 55:9, 2.</i> O Dios, nagaisip Ikaw sa akong mga pagsuroy-suroy: Ibutang mo ang akong mga luha sa Imong botella. <i>V.</i> Malooy Ka kanako, O Dios, kay ang tawo buot motukob kanako: ang akong mga kaaway buot molamoy kanako sa tibook nga adlaw.</p> <p><i>Trakto</i> <i>Sal 102:10</i> O Ginoo, ayaw buhata kanamo ang angay sa among mga sala, ni magabalus Ka kanamo sa angay sa among mga kasal-anan. <i>Sal 78:8-9</i> Ayaw hinumdumi batok kanamo ang mga kasal-anan sa among mga amahan: sa madali ipasugat kami sa Imong malomong kalooy; kay kami gipaubos na gayud kaayo. <i>(Mangluhod)</i> <i>V.</i> Tabangi kami, O Dios, among kaluwasan, tungod sa himaya sa Imong ngalan; ug luwasa kami, ug papasa ang among mga sala tungod sa Imong ngalan.</p>

<i>Sequéntia ✠ Sancti Evangélii</i> Secúndum Lucam	<i>Ang Sumpay ✠ sa Santos nga Ebanghelyo</i> Sumala ni Lucas
<p><i>R.</i> Gloria tibi, Domine! <i>Luc 4:23-30:</i> In illo témpore: Dixit Jesus pharisaeis: Utique dicétis mihi hanc similitúdinem: Médice, cura teípsum: quanta audívimus facta in Caphárnaum, fac et hic in pátria tua. Ait autem: Amen, dico vobis, quia nemo prophéta accéptus est in pátria sua. In veritáte dico vobis, multæ víduæ erant in diébus Elíæ in Israël, quando clausum est coelum annis tribus et ménsibus sex, cum facta esset fames magna in omni terra: et ad nullam illarum missus est Elías, nisi in Sarépta Sidóniæ ad mulierem viduam. Et multi leprósi erant in Israël sub Eliséo Prophéta: et nemo eórum mundátus est nisi Náaman Syrus. Et repléti sunt omnes in synagóga ira, hæc audiéntes. Et surrexérunt, et eiecérunt illum extra civitátem: et duxérunt illum usque ad superclílium montis, super quem civitas illórum erat ædificáta, ut præcipitarent eum. Ipse autem tránsiens per médium illórum, ibat.</p>	<p><i>R.</i> Himayaon Ikaw, O Ginoo! <i>Luc 4:23-30:</i> Niadtong panahona: Si Jesus mingon sa mga Fariseo: "Sa walay duhaduha inyong igaingon kanako kining maong pasumbingay, `Doctor, ayoha ang imong kaugalingon! Ang among nadungog nga imong gipamuhat didto sa Capernaum, buhata usab dinhi sa imong kaugalingong lungsod." Ug siya miingon, "Sa pagkatinuod sultihan ko kamo, nga walay profeta nga kahimut-an sa iyang kaugalingong lungsod. Apan sa pagkatinuod suginlan ko kamo, nga dihay kapid-an ka mga babayeng balo sa Israel sa mga adlaw ni Elias, sa diha nga gitakpan ang kalangitan sulod sa tulo ka tuig ug unom ka bulan, ug miabut ang dakung gutom sa tibuok yuta; apan wala kanilay gipaadtoan kang Elias gawas lamang sa Sarepta, sa yuta sa Sidon, ngadto sa usa ka babayeng balo. Ug sa panahon ni Eliseo nga profeta, dihay kapid-an ka mga sanlahon sa Israel; apan wala kanilay nahinloan gawas lamang kang Naaman nga Siryanhon." Ug sa pagkadungod nila niini, silang tanan nga diha sa sulod sa sinagoga nangasuko sa hilabihan gayud. Ug sila nanindog ug ilang giabog siya paingon sa gawas sa lungsod ug gitalar ngadto sa kilid</p>



Capilla de San Antonio de Padua

Lunes sa Ikatulong Seamana sa Kuwaresma

(Estasyon: San Marcos)

Byolita

<i>R. Laus tibi, Christe!</i>	<p>sa bungtod diin didto mahitukod ang ilang lungsod, aron ilang ihulog siya sa pangpang. Apan siya miagi sa ilang taliwala ug mipahawa.</p> <p style="text-align: center;"><i>R. Daygon Ikaw, O Cristo!</i></p>
-------------------------------	--

<i>Offertorium</i>	<i>Opertoryo</i>
<p><i>Orémus.</i> <i>Ps 54:2-3</i> Exáudi, Deus, oratiómem meam, et ne despéxeris deprecatiómem meam: inténde in me, et exáudi me.</p>	<p><i>Mag-ampo kita.</i> <i>Sal 54:2-3</i> Patalinghugi ang akong pag-ampo, O Dios; ug ayaw pagtago sa Imong kaugalingon gikan sa akong pagpangaliyupo. Atimana ako ug tubaga ako.</p>
<i>Secreta</i>	<i>Sekreta</i>
<p>Munus, quod tibi, Dómine, nostræ servitútis offérimus, tu salutáre nobis pérface sacraméntum.</p> <p><i>Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.</i> <i>R. Amen.</i></p>	<p>O Ginoo, himoa alang kanamo nga usa ka sakramento sa kaluwasan kining gasa sa pagtahud nga among gitanyag Kanimo.</p> <p><i>Pinaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.</i> <i>R. Amen.</i></p>
<i>Præfatio de Quadragesima</i>	<i>Prepasyo sa Kuwaresma</i>
<p><i>Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias agere: Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus: Qui corporáli ieiúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largírís et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti iúbeas, deprecámur, súpplíci confessióne dicentes:</i></p>	<p><i>Angay ug matarung gayud, sibo ug makaluwas, kanunay ug sa tanang dapit nga magpasalamat kami kanimo, O Ginoo, santos nga Amahan, labawng makagagahom ug walay-kinutubang Diyos. Kay Imong gibayaw ang among mga hunahuna ug naghatag kanamo sa hiyas ug ganti pinaagi sa among pagpuasa sa among lawas nga kanamo sa among mga bisyo, pinaagi ni Kristo nga among Ginoo. Pinaagi kaniya ang mga Anghel nagdayeg sa Imong kahalangdon, ang mga Dominasyon nagsimba, ang mga Gahum nahingangha, ang mga Hiyas sa kinatas-ang langit ug ang bulahang mga Serapin nagkahiusa diha sa tibuuk nga kasadya. Uban kanila kami nagdayeg Kanimo; ug itugot nga ang among mga tingog magkahiusa, nga nagaingon sa pagsimba sa pagdayeg:</i></p>



Capilla de San Antonio de Padua

Lunes sa Ikatulong Seamana sa Kwwaresma

(Estasyon: San Marcos)

Byolita

<p style="text-align: center;">Communio</p> <p><i>Ps 13:7</i> Quis dabit ex Sion salutáre Israël? cum avértent Dóminus captivitátem plebis suæ, exsultábit Jacob, et lætábitur Israël.</p>	<p style="text-align: center;">Komunyon</p> <p><i>Sal 13:7</i> Agad pa unta nga ang kaluwasan sa Israel moabut gikan sa Sion! Sa diha nga ang Ginoo magabawi sa pagkabinihag sa Iyang katawohan, Unya si Jacob magakalipay ug ang Israel magamaya.</p>
<p style="text-align: center;">Postcommunio</p> <p>Orémus. Præsta, quæsumus, omnípotens et miséricors Deus: ut, quod ore contíngimus, pura mente capiámus.</p> <p>Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum. R. Amen.</p>	<p style="text-align: center;">Postkomunyon</p> <p>Mag-ampo kita. Itugot, nangamuyo kami Kanimo, Makagagahum ug Maloloy-on nga Dios, nga kung unsa ang among dawaton sa among baba, makakaon unta kami uban ang putli nga kasingkasing.</p> <p>Pinaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan. R. Amen.</p>
<p style="text-align: center;">Oratio Super Populum</p> <p>Orémus. Subvéniat nobis, Dómine, misericórdia tua: ut ab imminéntibus peccatórum nostrórum perículis, te mereámur protegénte éripi, te liberánte salvári.</p> <p>Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum. R. Amen.</p>	<p style="text-align: center;">Pag-ampo Alang sa Katawhan</p> <p>Mag-ampo kita. Himoa nga ang Imong kalooy magtabang kanamo, O Ginoo, aron nga ubos sa Imong panalipod, mahimo unta kami nga takus nga luwason gikan sa kapeligro sa among mga sala, ug maluwas pinaagi sa Imong pagpangluwas.</p> <p>Pinaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan. R. Amen.</p>